

story 55 天知地知 t'hiān tī: t'hi: tī: ฟ้าดินรู้

汉朝人杨震分皇帝派去做东莱郡¹个太守。去上任个路上，

hôn ts'hàw n̄n jòn̄ tsin31 pūn fòŋ tī: pháj hí: tsó: tūŋ lòj kiun31 ké: tháj su:31. hí: sōŋ jím ké:
lú: hóng,

สมัยฮั่น คนชื่อ หย่งจิ้น ถูก ส่งเต๋ ส่ง ไป เป็น “ตุงหล่อย” เขตปกครอง ของ ผู้ว่าราชการจังหวัด ไป รับตำแหน่ง ที่
ทางบน

经过 昌邑县。县令 王密 係 杨震 推荐 来个。佢 知倒 杨震 过境，

kīn kuó ts'hōŋ jip ján, ján lín wòŋ mét hé: jòn̄ tsin31 thūj tsién lòj ké:. kì: tī: táw jòn̄ tsin31 kuó
kín,

ผ่าน อำเภอ ชงหยิบ นายอำเภอชื่อ หว่องเม็ด เป็น หย่งจิ้น แนะนำ มา นั้น เขา รู้ว่า หย่งจิ้น ผ่านทางนี้

就十分 恭敬 去 接待 佢。

ts'hiw súp fūn kiūŋ kín hí: tsiàp tháj kì:.

ก็ มาก เคารพ, นบถือ ไป ต้อนรับ เขา

该晡夜，王密 带等 十斤 黄金 送分 杨震。杨震话：“ 佢 同你係

ké: pū: já:, wòŋ mét táj ten31 sīp kīn wòŋ kīm sūŋ pūn jòn̄ tsin31. jòn̄ tsin31 wá:

“nàj thùŋ n̄i: hé:

คืนนั้น หว่องเม็ด นำไป 10 ชั่ง ทอง ส่ง ให้ หย่งจิ้น หย่งจิ้น ว่า ฉันทัน กับ คุณ เป็น

老朋友。佢了解你，你做么个唔了解佢呢？”

law31 phèn jīw, nàj liaw31 kiaj31 n̄i:, n̄i: tsó: màk ké: n̄i liaw31 kiaj31 n̄aj ne:?”

¹ เขตปกครองเทียบได้กับจังหวัด

เพื่อนเก่า ฉัน เข้าใจ คุณ คุณ ทำไม ไม่เข้าใจ ฉัน นะ

王密 答话：“恁夜无人知。”

wòng mét tàp wá: “ʔan31 já: mò: ɲìn tī:”

ห้วงเมียด ตอบว่า มีดคำ ไม่มี คน ฐู้

杨震话：“天知，地知，你知，偃知。做么个会无人知？”

jòŋ tsin31 wá: “thiān tī:, thī: tī:, ɲì: tī:, ɲàj tī:. tsó: màk ké: wój mò: ɲìn tī:?”

หย่งจิ้น ว่า ฟ้า ฐู้ ดิน ฐู้ คุณ ฐู้ แน ฐู้ ทำไม จะ ไม่มี คน ฐู้

王密 听倒 十分 无好意思，走出来。

wòng mét thāŋ taw31, súp fūn ɲə haw31 jí: sí:, tsew31 tshūt lòj.

ห้วงเมียด ได้ยินเข้า มาก ละอายใจ เดิน ออกมา

สมัยอันมีคนชื่อ หย่งจิ้น ส่งเต้ส่งไปเป็นผู้ว่าราชการจังหวัดชื่อ ตุงหล่อย ระหว่างทางที่เดินทางไปรับตำแหน่ง ได้ผ่านอำเภอ ชงหยิบ นายอำเภอชื่อ ห่วงเมียด ซึ่งเป็นคนที่ หย่งจิ้น แนะนำมารับตำแหน่งที่นี่ พอเขารู้ว่า หย่งจิ้น จะผ่านมาที่อำเภอนี้ ก็ได้เตรียมตัวต้อนรับอย่างดี คั้นนั้นพอดีต้อนรับเสร็จแล้ว เวลาว่างคั้น นายอำเภอ ห่วงเมียด ถือทองคำสิบชั่งไปให้ หย่งจิ้น แต่หย่งจิ้น บอกว่า ฉันกับเธอเป็นเพื่อนเก่าแก่ ฉันเข้าใจเธอ แต่เธอทำไมไม่เข้าใจฉัน ห่วงเมียด ตอบว่า มีดแล้วไม่มีใครเห็นไม่มีใครรู้ หย่งจิ้น บอกว่า ฟ้าดินฐู้ ฉันกับเธอก็รู้ ทำไมบอกว่าไม่มีคนฐู้ ห่วงเมียดได้ยินดังนั้น ก็รู้สึกละอายใจ จึงไม่ได้ให้ทองคำกับห่วงเมียด